

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English language interpretation I

GenCod A002949

Owner professor Francesca BIANCHI

Teaching in italian INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Teaching English language interpretation I

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2017/2018

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante, nonché a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici dell'interpretazione di trattativa. Verrà svolta pratica di interpretazione di trattativa su argomenti legati all'ambito medico.

REQUIREMENTS

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana.

COURSE AIMS

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

TEACHING METHODOLOGY	Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese.
----------------------	---

ASSESSMENT TYPE	Esame orale che include una prova di traduzione a vista e una prova di interpretazione in linea con le esercitazioni svolte durante il corso.
-----------------	---

ASSESSMENT SESSIONS	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.
---------------------	--

Date sessione estiva 2019:

- 20 maggio 2020 ore 9:00
- 12 giugno 2020 ore 9:00
- 06 luglio 2020 ore 9:00
- 24 luglio 2020 ore 9:00
- 11 settembre 2020, ore 9:00
- 3 novembre 2020, ore 11:00
- 26 gennaio 2021, ore 9:00
- 26 febbraio 2021, ore 11:00

Seguiranno ulteriori date secondo il calendario ufficiale del Dipartimento di Studi Umanistici

Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Laboratorio AVT. La data delle verbalizzazioni è pubblicata nella sezione **Appelli d'esame corsi**, nella pagina Biografia.

REFERENCE TEXT BOOKS	Nolan, J. Interpretation: techniques and exercises. http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Milano, Hoepli. Pöchhacker, F. (2003). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge. Ulteriore materiale didattico sarà fornito dal docente tramite la piattaforma Formazioneonline di unisalento (piattaforma Moodle).
----------------------	--